

ZOHAR
SOBRE RUTH
Y LAMENTACIONES



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escribanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Cábala y Judaísmo
ZOHAR SOBRE RUTH Y LAMENTACIONES

1.ª edición: diciembre de 2021

Título original: *Zohar Ruth y Zoha Eijá*

Traducción: *Equipo editorial*
Maquetación: *Isabel Also*
Diseño de cubierta: *Carol Briceño*

© 2021, Ediciones Obelisco, S.L.
(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S.L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona
Tel. 93 309 85 25
E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-9111-791-9
Depósito Legal: B-14.228-2021

Printed in India

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

Dedicatoria de el Zohar	7
Zohar sobre Ruth y Lamentaciones	9
Zohar Lamentaciones	313
Índice de citas bíblicas	361
El Zohar Plan general de la obra.....	367

DEDICATORIA DE EL ZOHAR

A Jana Miriam, que llegó a leer parte de estos textos y los amó con toda su alma. Para ella, que develó el misterioso modo de estudiar la Torah desde las profundidades de su ser y de entregarse a Dios sin reservas, y que se fue de este mundo en dirección a su amada Jerusalén Celestial con la paz interior y el sosiego que caracterizan a aquellos que tienen la certeza de haber cumplido su misión en su paso por la vida.

Aquellos que tuvimos el mérito y la suerte de conocerla sabemos que su luz espiritual y su sonrisa pura nos acompañarán e iluminarán hasta el reencuentro final.

ZIJRONÁ LIBRAJÁ

¡Que su recuerdo sea una bendición!

ZOHAR SOBRE RUTH Y LAMENTACIONES

Midrash de Ruth

(רות, א) וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים. רַבְּנָן פְּתַרֵּי קְרָא דְכֹתִי (איוב, לח)
בְּרֹן יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיִּרְיעוּ כָּל בְּנֵי אֱלֹהִים. מֵאֵן כּוֹכְבֵי בֹקֶר. אֵינֹון מְלֹאכֵין
קִדְשֵׁין דְּשִׁלְטִין בַּיָּמָא. מֵאֵן בְּנֵי אֱלֹהִים. אֵינֹון מְלֹאכֵין קִדְשֵׁין דְּשִׁלְטִין
בְּלַיְלָא.

(75a) (Ruth I-1): «Sucedió en los días en que los jueces juzgaban». Nuestros maestros explican el texto que dice (*Job XXXVIII-7*): «Cuando alababan todas las estrellas del alba, y se regocijaban todos los hijos de Elohim». ¿Qué son las estrellas del alba? Son los santos ángeles que reinan durante el día. ¿Quiénes son los hijos de Elohim? Son los santos ángeles que reinan durante la noche.

בָּא וְרָאָה, כָּל מָה שֶׁבָּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, לֹא בָּרָא אֶלָּא לִיקְרָא
 דִּילְיָהּ. שְׁנֵאמַר, (ישעיה, מג) כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרָתִיו
 אֶף עֲשִׂיתִיו. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בָּרָא בְּרַ נֶשׁ בְּעֵלְמָא, וְיִהְיֵב בֵּיהּ שְׂמִיהּ
 יְהו"ה. ה', נֶפֶשׁ. ו', רוּחַ. ה', נִקְרָאת נְשָׁמְתָא. י', נְשָׁמְתָא לְנְשָׁמְתָא. וְקִרְאָם,
 י"ה, אָב וְאִם. ו"ה, בֶּן וּבַת.

Ven y ve: todo lo que el Santo, bendito sea, creó en su mundo, lo creó únicamente para su gloria, como ha sido dicho (*Isaías XLIII-7*): «Todos los llamados de mi nombre; y para gloria mía los crié; los formé y los hice». El Santo, bendito sea, creó al hombre en el mundo y puso en él su nombre el Eterno (IHVH). *He* (ה) es el *Nefesh*. *Vav* (ו) es el *Ruaj*. *He* (ה) se llama *Neshamah*. *Iod* (י) es la *Neshamah* de las *Neshamot*. Llamó a *Iod He* (י"ה) padre y madre y a *Vav He* (ו"ה) hijo e hija.

דְּוִגְמָא דְּבָרָא רוּחַ וְנֶפֶשׂא דְּקִדְיָשָׁא, כְּךָ בָּרָא רוּחַ וְנֶפֶשׂא מִסְטָרָא
 דְּשָׂמְאֵלָא. וּבְדוּגְמָא דְּהוּא הֵיִן עַל שְׁמַרְיוֹ, כְּךָ הוּא הָרוּחַ וְהַנֶּפֶשׁ הַשְּׂכֵלִית,
 עַל רוּחַ וְנֶפֶשׁ הַבְּהֵמִית. וְלָמָּה נִקְרָאת בְּהֵמִית. שְׂהוּא מִסְטָרָא דְּסַמְאֵל
 וְנֶחֱשׁ, דְּאִינוּן דְּכַר וְנוּקְבָא. וְעַל דָּא אָמַר שְׁלָמָה הַמְּלִיךְ בְּחֻכְמָתוֹ, (קהלת,
 ג) מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעוֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיּוֹרֶדֶת הִיא
 לְמַטָּה לְאָרֶץ.

Y así como creó *Ruaj* y *Neshamah* de santidad, creó *Ruaj* y *Neshamah* en el lado izquierdo. Y así como el vino está sobre su poso, *Ruaj* y *Neshamah* intelectuales están sobre *Ruaj* y *Neshamah* animales. ¿Por qué se llaman animales? Porque vienen del lado de Samael y la serpiente, que son macho y hembra. A propósito de este asunto, el rey Salomón dice con sabiduría (*Eclesiastés III-21*): «¿Quién sabe que el espíritu de los hijos de los hombres suba arriba, y que el espíritu del animal descienda debajo de la tierra?».

וּלְסִטְרָא דְמִסְאָבוּ, לֹא יְהִיב קוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא שְׁמָא דִּילֵיהּ. שְׁנַאֲמַר,
 (ישעיה, מב) אֲנִי יי' הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לְאַחַר לֹא אֶתֵּן וְתַהֲלֵתִי לְפִסְלִים.
 אֲנִי, רְמִז (ויקרא, כו) וַיִּסְרְתִי אֶתְכֶם אִף אֲנִי. ה', רְמִז לְמִדַּת הַרְחָמִים.
 לְאַחַר לֹא אֶתֵּן, רְמִז לְאֵל אַחַר, שְׁנַאֲמַר לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחַר, דְּהוּא
 בְּסִטְרָא דְמִסְאָבָא.

En cuanto al lado de la suciedad, el Santo, bendito sea, no le ha dado su nombre. Es como está escrito (*Isaías XLII-8*): «Yo soy el Eterno, éste es mi nombre; y a otro no daré mi gloria, ni mi alabanza a esculturas». «Yo» se refiere a lo que está escrito (*Levítico XXVI-28*): «Yo también te cuidaré». El Eterno (IHVH) se refiere a la dimensión de la misericordia. «A otro no daré» se refiere al otro dios, como está dicho: «No te inclinarás ante dios ajeno» que está en el lado de la impureza.

פְּתַח רַבִּי וְאָמַר, בְּרִזָּא דִּידוּדָא. ל' אֶקְרִי בְּדוּגְמָא, דָּא אֶלְמִלְקָה. ה' אֶתְקְרִי
 בְּדוּגְמָא, דָּא נְעֻמִי. וְלָמָּה נִקְרְאתָ שְׁמָהּ נְעֻמִי, שְׁנַאֲמַר וַיְהִי נֵעַם ה' אֶלְהֵינוּ
 עֲלֵינוּ וְגו'. ו"ה דוּגְמָא, דָּא רוּת וּבַעֲלָהּ.

Abrió Rabbí y dijo: «en el secreto del Eterno (IHVH)». *Iod* tiene un nombre paradigmático y es Elimelek. *He* tiene un nombre paradigmático y es Noemí. ¿Y por qué se llama de nombre Noemí?, porque está dicho: ¹ «Sea la gracia del Eterno nuestro Dios sobre nosotros...». *Vav He* tienen un arquetipo, éste es Ruth y su marido.

1. Véase *Salmos* XC-17. Se trata de un juego de palabras entre *Noam*, «gracia» y *Noemí*.

רוֹת הַפֶּכֶה לְשֵׁמָה תוֹר. שְׁנֵאָמַר (בראשית, טו) וְתוֹר וְגוֹזֵל. (שה"ש, ב)
 יוֹנְתִי בְּחִגְוֵי הַסֵּלַע בְּסִטְרֵי הַמְדַרְגָּה הָרְאִינִי אֶת מְרֵאִיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת קוֹלְךָ
 כִּי קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֵאִיךָ נְאוּוֹה.

Ruth (רוֹת) cambió su nombre (75b) a Tor (תוֹר). Es como ha sido dicho (*Génesis XV-9*): «Una tórtola también, y un palomino». (*Cantar de los cantares II-14*): «paloma mía, que estás en los agujeros de la peña, en lo escondido de la escalera, muéstrame tu vista, hazme oír tu voz; porque tu voz es dulce, y tu vista hermosa».

פָּתַח וְאָמַר, וּמָה וּמַעֲשֵׂה יְדִינִי כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ. דָּא עוֹבְדָא דִיעֵבַד בְּרַ נְשׁ.
 אִי אִינוּן עוֹבְדִין טָבִין, וְשִׁכּוֹן עָלֵיהּ הוּיָהּ. וְאִי לָא, יִסְתַּלַּק מִינָהּ. שְׁנֵאָמַר
 (משלי, יד) חֲכָמוֹת נָשִׁים בְּנִתָּה בֵּיתָהּ וְאוֹלֵת בִּידֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ. חֲכָמוֹת
 נָשִׁים: דָּא נְשִׁמְתָא וְנִפְשָׂא. וְאוֹלֵת, דָּא נֶפֶשׁ דְּשִׁמְאָלָא שְׁנִקְרָאת עֶרְפָּה.

Abrió y dijo: «¿Qué significa «y enderezca sobre nosotros la obra de nuestras manos»? Se trata de la obra que hace el hombre. Si es buena, el Eterno (הוּיָהּ) se establece en él. Si no lo es, se aparta de él. Es como está escrito (*Proverbios XIV-1*): «La mujer sabia edifica su casa; mas la loca con sus manos la derriba». La mujer sabia es la *Nes-hamah* y el *Nefesh*. La loca es el *Nefesh* de la izquierda llamado *Orfá*.

פֶּתַח וְאָמַר, מַה הוּא דְאָמַר, (שֶׁה"ש, ב) הֲרֵאִינִי אֶת מְרֵאִיךָ. כִּד יִתְעַבֵּיד
 בֵּר נֶשׁ מְטִיפָה, בְּשִׁלְיִיתָא דְאִמְיָה, כְּמָה דְאִתְרַבִּי, אֲעִיל בֵּיה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ
 הוּא זְעִיר זְעִיר רוּחָא וְנִפְשָׁא. וְנֵר יְהִיבֵת עַל רִישֵׁיה בְּלִילָא. שְׁנַאֲמַר (אִיּוֹב,
 כֵּט (בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלֵי רֵאשֵׁי. וְעִמּוּדָא דְנִהוּרָא בִּימְמָא, שְׁנַאֲמַר ק (שְׁמוֹת,
 יד) וַיִּסַּע עִמּוּד הָעֲנָן וְגו', וְלִילָה בְּעִמּוּד אֵשׁ כּו' לְלַכֵּת יוֹמָם וְלִילָה. וְנַאֲמַר
 (מִשְׁלֵי, ו) כִּי יֵר מְצֹה וְתוֹרָה אֹרֵ.

Abrió y dijo: ¿Qué significan las palabras (*Cantar de los cantares* II-14): «Déjame ver tu rostro»? Cuando un hombre se forma en el vientre de su madre a partir de una gota, a medida que crece, el Santo, bendito sea, introduce un espíritu y un alma en él. Además, se coloca una llama sobre su cabeza durante la noche, como ha sido dicho (*Job* XXIX-3): «Cuando su luz brilló sobre mi cabeza», así como una columna de luz durante el día, como ha sido dicho (*Job* XXIX-3): «La columna de nube se mueve, etc.». Y una columna de luz durante el día, como ha sido dicho (*Éxodo* XIV-19): «La columna de nube se mueve, etc.». Y por la noche una columna de fuego, como ha sido dicho: «Una columna de fuego por la noche, para que puedan caminar día y noche». Y ha sido dicho (*Proverbios* VI-23): «El precepto es una llama y la *Torah* es una luz».

וְאֹלְפֵי לַיָּה כָּל אֹרֵייתָא. וְאֹלְפֵי לַיָּה כָּל פִּיקוּדֵי. וַיִּמְרוּן לַיָּה, חֲזִי, דְדִין
 הוּא דְרַךְ עֵקֶלְתוֹן, דְאִיתְקַרִי לַיָּה. וּבְאִתְרָא דְדִין יַעֲלוֹן כָּל נַפְשָׁתָא
 דְאִינְשָׁא. שְׁנַאֲמַר (אִיּוֹב ג': י"ט) קָטָן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעַבְדַּ חֲפָשִׁי מֵאֲדוֹנָיו.

Se le enseña toda la *Torah*. Y le enseñamos todos los preceptos, y luego le decimos: mira, éste es el camino torcido, llamado noche. Y todas las almas de los hombres se levantarán, como ha sido dicho (*Job* III-19): «Allí está el chico y el grande; allí es el siervo libre de su señor».

וְאַחֲזִיין לִיהֵ, בְּעֵמוּדָא דְאִישְׁתָּא, דְּהִיא עַל רִישִׁיהּ, כַּמָּה דּוּבִין וּנְמִרִין
וְאַרְיִין וּמְלָאכֵי חֲבֵלָה דִּיתְבִין תַּמָּן. וְכִלְבָּא תַמָּן, וְעַל דָּא אָמַר דָּוִד, (תהלים,
כב) הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד כָּלֵב יַחֲדָתִי. וְדִין אֲתָרָא הוּא חֲשָׁה, וּמְלָאכֵי
חֲבֵלָה קָרוּן לְהוּן לִילוֹת. וְעַל דָּא אָמַר, מִפְּחַד בְּלִילוֹת. לִילוֹת מִמֶּשׁ אֶקְרוּן.

Se le muestran, a través de la columna de fuego que está su cabeza, muchos osos, tigres, leones y ángeles exterminadores establecidos allí. Un perro está apostado allí, a propósito del cual dijo David (*Salmos XXII-20*): «Libra de la espada mi alma; del poder del perro mi vida». Y este lugar es oscuridad y los ángeles exterminadores son denominados noche. Y a propósito de esto ha sido dicho «por los temores de las noches». Realmente se llaman «noches».

וַיִּמְרוּן לִיהֵ, אִם תִּזְכֶּה לְמַצּוֹת, כָּל מַצְוָה וּמַצְוָה, יַעֲבֹדוּן לָךְ מִיְנֵה מְלָאָךְ
טוֹב. וּבְעֵינֶיךָ דְּתִיעוּל בְּאַתְרָא הַדִּין, וְתִזְכֶּה לְמַצּוֹת, יִימְרוּן, סוּלוּ סוּלוּ פְּנֵי
דְרָךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדְרָךְ פְּלוּנֵי דָא, וְלֹא יִשְׁלֹטוּן עָלֶיךָ מְלָאכֵי חֲבֵלָה.

Le dicen: «Si eres digno de (cumplir) preceptos, todo precepto sin excepción (75c) se convertirá en un ángel bueno para ti». Y en el momento en que vengas a este lugar, habiendo sido digno de los preceptos, dirán: «Haceos a un lado, abrid paso, sacad los obstáculos del camino de mengano», y los ángeles exterminadores nada podrán contra ti.

וּבְדוּגְמָא דָּא בִּימְמָא, יִימְרוּן, אִם תִּזְכֶּה בְּאוֹרֵייתָא, כָּל אוֹת וְאוֹת יִהְיֶה מְלֵאָה, דִּיעֲזֹרָה בְּאַתְרָא הַדִּין. וְאוֹרֵייתָא דְאַקְרִי אוֹרְחָא, יִהְיֶה בְּאוֹרְחָא הַדִּין, דְּלֵא יִשְׁלֹטוּן עֲלָהּ. וְעַל דָּא אָמַר, לְנַחוּתֵם הַדְּרָה. וּבִתְרַ דִּין יַחֲזוּן לִיה גִּינְתָא דְעֵדוּ, וְכָל חֶלֶק וְחֶלֶק שֵׁישׁ לְצַדִּיק בְּפָנֵי עֲצָמוּ. וּמִשְׁבִּיעֵין לִיה שִׁקְיִים כָּל הַתּוֹרָה.

Y también en ese día le dirán «si adquieres mérito por (el estudio de) la *Torah*, cada una de sus letras será un ángel que vendrá a ayudarte en este lugar. La *Torah*, que es denominada «camino», irá hasta este lugar para que nadie tenga poder sobre ti. Y a propósito de esto ha sido dicho: «Para guiarte en el camino». Y después de esto le es mostrado el jardín del Edén y cada trozo que posee el justo íntimamente. Y entonces se le hace jurar que cumplirá toda la *Torah*.

וּבִתְרַ כֵּן יִימְרוּן לִיה, (בראשית, יב) וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַבְרָם לֵךְ לָהּ וְגו' (שם) וְאַעֲשֶׂה לְגוֹי גָּדוֹל וְגו'. וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַבְרָם, דָּא נִשְׁמַתָּא, דְּהִיא אָב לְרוּחַ, וְרָם לְגוֹף. לֵךְ לָהּ מֵאַרְצָה, דָּא גִנְתָּא דְעֵדוּ. וּמְמוֹלְדֵתָהּ, דָּא בְּטוֹן דְּאִימָא, שֶׁל בֶּשֶׂר וְדָם. וּמְבִית, דָּא שְׁכִינְתָּא. אָבִיהּ, דָּא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. שְׁאִין אָבִי אֱלֹהֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְאִין אָמוּ, אֱלֹהֵי כְּנִסֵּת יִשְׂרָאֵל. אֶל הָאָרֶץ, זֶה הָעוֹלָם הַשְּׁפֵל. וַיִּהְיוּ לִיה ז' בְּרִכָּאן דְּאִמִּירוֹן לְעִיל, מוֹאֲעֲשֶׂה וְגו' עַד כָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה וְגו'.

Entonces se le dijo (*Génesis* XII-1 y 2): «Pero el Eterno había dicho a Abram: vete de tu tierra, etc. y haré de ti una nación grande...». El Eterno había dicho a Abram, o sea la *Neshamah*, que es un padre para el *Ruaj*, y está por encima del cuerpo. «Vete de tu tierra», esto es, el Jardín del Edén. «Y de tu naturaleza», es el vientre de la madre de carne y de sangre. «Y de la casa» es la *Shekinah*. «De tu padre» es el Santo, bendito sea, porque no hay otro padre sino el Santo, bendito sea. Y no hay otra madre sino la asamblea de Israel. La «tierra» es este bajo mundo. Luego le da las siete bendiciones recitadas arriba, desde «haré de ti una nación grande» hasta «serán benditas en ti todas las familias de la tierra, etc.».

אם בר נש יזכה, ויהיה צדיק, והוא ידע שמא דהקדוש ברוך הוא, מה
 יימרון ליה כד אסתלק מעלמא (תהלים, צא) לא תירא מפחד לילה וגו',
 (שם) על כפים ישאונך פון תגורף באבון. מן האבון של דרך עקלתון, רגלך כו'
 עד כי ידע שמי.

Si el hombre es merecedor y se convierte en un hombre justo, y conoce el nombre del Santo, bendito sea, ¿qué se le dirá cuando deje el mundo? (*Salmos XCI-5*): «No tendrás temor de espanto nocturno...» (Ibíd.) «En las manos te llevarán, para que tu pie no tropiece en piedra». En la piedra del camino tortuoso. Y lo protegeré porque conoce mi nombre.

ואם בר נש לא יזכה באורייתא, ולעובדין טבון, כד יסתלק מעלמא, יעול
 באורחא חשוכא דאמרנא, ואידעזעו כל מאן דאית בההוא אתר, ויימרון
 הזאת נעמי, דאזלת באתרא הדין מלייא כל טובא, מלייא מאורייתא.
 עמוד הענן דנהר לה באתרא הדין למיהף ביממא. ועמודא דאישתא
 לאנהרא לה למיזל באתרא הדין בליליא. ועם בעלה נשמתא לנשמתא.

Y si el hombre no ha sido merecedor (estudiando) la *Torah* y (haciendo) buenas obras, cuando sea apartado del mundo, tomará el camino tortuoso del que he hablado y todos los habitantes de ese lugar dirán, temblando, ¿no es ésta Noemí, la que viene aquí llena de todo bien, llena de *Torah*? Una columna de nube la ilumina en este lugar para caminar de día. Y una columna de fuego la ilumina en este lugar para caminar de noche. Con su marido, el alma de las almas.

אָתִיבָא אִיְהִי וְאָמְרָה (רות, א) אַל תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאנֶךָ לִי מָרָא כִּי הֵמֶר
 שָׁדִי לִי מָאֵד. דְּהֵנֶעַל לִי בְּגוּפָא בִישָׂא. אֲנִי מְלָאָה הִלְכְתִּי בְּאַתְרָא הַדִּין,
 וְרִיקָם הִשְׁיִבְנִי ה'. בְּהֵיא שַׁעְתָּא אָמְרָה, שְׁבִנָּה בְּנִתִּי וְגו'. שְׁנַאֲמַר, (שם)
 וְתֹאמַר נַעֲמִי לְכַלְתִּיהָ שְׁבִנָּה בְּנִתִּי. אֲתִיבֵת רוּת נִפְשָׁתָא קְדִישָׁא וְאָמְרַת,
 אַל תִּפְגְּעִי בִּי לְעִזְבֵּךְ לְשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי בְּאִשְׁר תִּלְכִּי אֵלַי וּבְאִשְׁר תִּלְנִי
 אֶלִּין וכו'.

Respondió y dijo (*Ruth* I-20): «No me llaméis Noemí, sino llamadme Mará;² porque en grande manera me ha amargado el Todopoderoso». Me hizo entrar en un cuerpo de mujer. «Llena me fui a ese lugar y vacía el Eterno me trae de vuelta». En ese momento dice: «Volveos, hijas mías, etc.». Como ha sido dicho (*Ibíd.*): Noemí dice a sus nueras: «Volveos, hijas mías». Ruth, la santa alma, responde diciendo: «No me ruegues que te deje, y me aparte de ti; porque dondequiera que tú fueres, iré yo; y dondequiera que vivieres, viviré, etc.».

אַבְל עֲרַפָּה, נִפְשָׁתָא דִּיהִיא סְטָרָא דְשִׁמְאָלָא, אֲזֵלָא לְגוּפָא, וְאֲתִאֲבֵלַת
 עָלֶיהָ. שְׁנַאֲמַר (איוב, יד) אַךְ בְּשָׁרוֹ עָלִיו יִכָּאֵב וְנִפְשׁוֹ עָלִיו תִּתְאַבֵּל. וְכֹל
 זְמַן דִּאֲתִאֲבֵל עָלֶיהָ, אָמַר הַגּוֹף לְנִפְשׁ הַבְּהֵמִית, בְּשִׁבִיל הָאֲכִילָה וְהִשְׁתִּיָּה
 שְׁנַתָּת לִי, הַנִּשְׁמָה בְּצַעַר גְּדוֹל, וּבְלֵא תוֹרָה וּבְלֵא מִצְוֹת. טוֹל מַה שְׁנַתָּת
 לִי. וְנִבְקַע הַגּוֹף.

Pero *Orfa*, el alma (*Nefesh*) del lado izquierdo, se va a llorar sobre el cuerpo. Como está dicho (*Job* XIV-22): «Mas mientras su carne estuviere sobre él se dolerá, y su alma se entristecerá en él». Y todo el tiempo que hace duelo por él, el cuerpo repite al alma animal: «por culpa del alimento y la bebida que me has dado, mi alma tiene una gran angustia, ya que no tiene *Torah* ni preceptos. Recupera lo que me diste». Y el cuerpo se resquebraja.

2. A parte de ser un nombre propio, *Mará* en hebreo significa «amargura».

אָמַר רַבִּי, כְּתִיב (תהלים, מא) אֲשֶׁרִי מְשַׁכֵּיל אֶל דָּל וְגו'. מֵהוּ דָּל. אִישׁ
 נִסְתָּה. וַיֹּאמֶר מֵה תִּתֶּן לִי, וְכִי יוֹתֵר רָשָׁע אֲנִי מִכָּל הָאָדָם שְׁבַעוֹלָם. וַיַּעֲשֶׂה
 מְרִיבָה עִם הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אֲשֶׁרִיו מֵאֵן דְּמְשַׁכֵּיל לִיָּהּ. דְּכְתִיב (ישעיה,
 כז) אוּ יַחֲזֹק בְּמַעֲזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי.

Dijo Rabbí, está escrito (*Salmos* XLI-1): «Bienaventurado el que entiende sobre el pobre, etc.». Un hombre oculto. Y dijo: ¿qué me has dado? ¿Acaso soy el hombre más malvado del mundo? Y se pelea con el Santo, bendito sea. Dichoso el que se preocupa de él. Es como está escrito (*Isaías* XXVII-5): «¿O quién forzará mi fortaleza? Haga conmigo paz, sí, haga paz conmigo».

דָּאָמַר רַבִּי נְהוֹרַאי, מֵהוּ דְּכְתִיב אוּ יַחֲזֹק בְּמַעֲזֵי וְגו'. וְכִי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
 שֶׁהוּא בְּעַל הַשְּׁלוֹם, עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, צָרִיךְ לְמִי שֶׁיַּעֲשֶׂה לוֹ שְׁלוֹם,
 וְהֵלֵא הַשְּׁלוֹם שְׁלוֹ.

Dijo Rabbí Nehorai: ¿Qué significa «O quién forzará mi fortaleza, etc.»? ¿Acaso el Santo, bendito sea, que es el señor de la paz, que hace la paz en las alturas, necesita que alguien haga la paz por él? ¿Acaso la paz no le pertenece?

אָלאַ, הָעֲנִי בְּשָׁעָה שְׂרוּאָה אֶת עֲצָמוֹ בְּדוּחַק, הוּא עוֹשֶׂה מְרִיבָה כָּל־פִּי
 מֵעֵלָה. וְהַמְּחִזִּיק בְּיָדוֹ שֶׁל עֲנִי, וְעוֹשֶׂה עִמּוֹ צְדָקָה, כְּבִיכּוֹל, עִם הַקְּדוֹשׁ
 בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם. לְפִי שְׂגוּרִים לְעֲנִי, שֶׁמִּבְּקֵשׁ מִחִילָה מִלְּפָנָיו יִתְבַּרַךְ,
 עַל שֶׁהִטִּיחַ דְּבָרִים כָּל־פִּי מֵעֵלָה, וְאִז עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינוֹ לְבֵין קוֹנוֹ. מִי גָרַם לוֹ
 לַעֲשׂוֹת שְׁלוֹם. זֶה הַנּוֹתֵן צְדָקָה לְעֲנִי, וְהַחֲזִיק בְּיָדוֹ, דִּכְתִּיב אוֹ יִחֹק בְּמַעֲזֵי
 וְגו', וְזֶהוּ הַדֵּל. וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מֵהוּ אומֵר. אֵין דְּנִין אֶת הָאָדָם לְפִי צַעֲרוֹ.

De hecho, cuando el pobre se encuentra en la aflicción, se pelea con lo alto. Ahora bien, el que fortalece la mano de los pobres y les da limosna, hace la paz con el Santo, bendito sea, por así decirlo. Dado que hace que los pobres pidan perdón ante él, bendito sea, por haber hecho acusaciones contra él hacia lo alto, y entonces hace la paz entre él y su creador. ¿Quién lo impulsó a hacer las paces? Aquel que dio limosna (75d) a los pobres y fortaleció su mano, según ha sido escrito: «¿Quién forzaré mi fortaleza, etc.?» y éste es el pobre. ¿Y qué dice el Santo, bendito sea? No se juzga a un hombre en apuros.³

וְהָכִי נָמִי בְּאִיּוֹב, דָּאָמַר רַבִּי תַנְחוּם, אָמַר אִיּוֹב לְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא (אִיּוֹב,
 כג) מִי יִתֵּן יַדְעֵתִי וְאִמְצָאֶהוּ כו' אֶעֱרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט. עַד שֶׁהִטִּיחַ אִיּוֹב
 דְּבָרִים כָּל־פִּי מֵעֵלָה.

Lo mismo ocurrió con Job. Dijo Rabbí Tanjum: dijo Job al Santo, bendito sea (*Job* XXIII-3 y 4): «¿Quién me diera el saber dónde hallar a Dios! Ordenaría juicio delante de él». Hasta que Job vino a lanzar acusaciones contra lo alto.

3. Véase Talmud, tratado de *Baba Batra* 16b. El Talmud comenta en esta página que Job dijo cosas incorrectas cuando estaba en apuros, pero no le fue tenido en cuenta y no fue castigado.

וְתוֹ לֹא. וְהֵלֵא בְכִמָּה מְקוֹמוֹת כָּפַר בְּתַחֲיֵית הַמֵּתִים, וְהִטִּיחַ דְּבָרִים כְּלָפֵי
מַעֲלָה, וְסָקַל אִיקוּנִין שֶׁל מֶלֶךְ.

¿Y nada más? ¿Acaso no negó la resurrección de los muertos, acusado a lo alto y lanzado piedras a la imagen del rey?

אָלָא אָמַר רַבִּי נְהוֹרָאִי, בְּהֵיִא שְׁעֵתָא אָמַר הַמְּקַטְרֵג לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ
הוּא, אִיּוֹב שְׁאַמְרֵתָּ עָלָיו אִישׁ תָּם וְיָשָׁר וְיִרְאָ אֱלֹהִים וְסָר מִרָע, הֲרִי כָפַר
בְּתַחֲיֵית הַמֵּתִים, וְהִטִּיחַ דְּבָרִים, וְסָקַל אִיקוּנִין שֶׁל מֶלֶךְ. אָמַר הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ
הוּא, אִיּוֹב לֹא בְדַעַת יַדְבֵּר.

Además, Rabbí Nehorai dijo que, en ese momento, el acusador le dijo al Santo, bendito sea, Job, que quien dijo ser «un hombre justo y recto, temeroso de Dios y que se apartaba del mal», negó la resurrección de los muertos, hizo acusaciones e incluso lanzó piedras contra la imagen del Rey. Dijo el Santo, bendito sea: «Job no habla con su entendimiento».

בְּשָׁעָה שֶׁנִּתְּוֹכַח אִיּוֹב עִם הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, מֵה הוּא אוֹמֵר, שׁ (אִיּוֹב, י) הַטּוֹב לָךְ כִּי תַעֲשֶׂק כִּי תִמְאַס יִגִיעַ כְּפִיךָ וְגו'. וְכִי הוּא טוֹב זֶה הָעוֹשֶׂק שֶׁתַּעֲשֶׂה לִּי, אָבִי וְאִמִּי עָשׂוּ לִי הַגּוֹף, וְאֵת אֶתְעֵבִידֵת אָרִיס עִמָּהוֹן, וְיִהְיֶה בִּי נִשְׁמָתָא. וְאִמְרֵת לְמִקְטָרְג, אִךְ אֵת נִכְשׁוּ שְׁמֵה. מֵה דִידֵךְ נִטְרֵת, מֵה דְאָבִי וְאִמִּי, אִמְרֵת הֵנוּ בְּיָדְךָ. וְכִי הוּא טוֹב זֶה הָעוֹשֶׂק שֶׁתַּעֲשֶׂה לִּי, כִּי תִמְאַס יִגִיעַ כְּפִיךָ. שֶׁהִנָּפֵשׁ מְאוּסָה מִצַּד יִסּוּרֵי הַגּוֹף. וְעַל עֲצַת רְשָׁעִים הוֹכְפֵתָ, סָקַל אִיקוּנִין שָׁל מְלָךְ.

En el momento en el que Job se peleaba con el Santo, bendito sea, ¿Qué le decía? (*Job X-3*): «Te parece bien que oprimas, y que deseches la obra de tus manos, etc.». ¿Acaso es buena esta opresión que me infliges? Mi padre y mi madre hicieron mi cuerpo, y tú fuiste su colaborador y pusiste en mí un alma. Y le dices al acusador: «Mas guarda su vida». Lo que es tuyo, lo has guardado, pero lo que es de mi padre y de mi madre has dicho: «He aquí, él está en tu mano». ¿Acaso es buena esta opresión que me infliges? «¿Acaso desprecias el trabajo de tus manos?» Porque el alma es despreciada a causa de los sufrimientos del cuerpo. Resplandeces sobre el consejo de los malvados, y arrojó piedras a la imagen del rey.

וְהַמִּקְטָרְג קִטְרַג עַל כָּל זֶה לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אָמַר לִי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אִיּוֹב לֹא בְדַעַת יְדַבֵּר, וְאִינוּ נִתְפָּס עַל צַעֲרוֹ. וְכִיּוֹן שֶׁבָּא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְנִתְּוֹכַח עִמּוֹ, חִזַּר בּוֹ וְאָמַר, (שׁם מ) אַחַת דְּבַרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׂתִים וְלֹא אוֹסִיף, אִסְכַּר פּוּמִיָּה קָמִי דִּינָא.

Y el acusador llevó todas estas palabras ante el Santo, bendito sea, que le dijo: «Job no habla con su razón. No hay ninguna culpa en un hombre que está perdido en el dolor». Cuando el Santo, bendito sea, vino a discutir con él, lo amonestó diciendo (*Job XL-5*): «Una vez hablé, y no responderé; aun dos veces, mas no volveré a hablar»; después de esto se calló delante del juez.

רבי פָּדַת אָמַר, כִּי לֹא דִבְרַתְּם נְכוֹנָה בְּעַבְדֵי אִיּוֹב לֹא כְתִיב, אֲלֹא (שם מב)
 כִּי לֹא דִבְרַתְּם אֲלֵי נְכוֹנָה. אֲלֵי לֹא דִבְרַתְּם נְכוֹנָה, הוּא עֲמַד וְהִצְדִּיק אֶת
 הַדִּין, וּבִקֵּשׁ עַל עֲצָמוֹ עַל מַה שֶּׁאָמַר. וְהֵם לֹא בִקְשׁוּ עַל עֲצָמָם, עַל מַה
 שֶׁהִטְעוּהוּ בְּמַעֲנָה לְשׁוֹנָם.

Rabbí Pdat dijo: no está escrito sino «porque no habéis hablado por mí correctamente» «porque no habéis hablado por mí con rectitud, como mi siervo Job» (Ibíd. XLII); él se levantó y el justo fue juzgado, y pidió por el veredicto por lo que había dicho. Pero ellos no lo pidieron por sí mismos ya que lo habían descarriado con las respuestas de sus lenguas.

רבי יהושע דְּסַכְנִין בְּשֵׁם רַבִּי יוֹדָא אָמַר, כָּל הַחוֹשֵׁד בְּכַשְׂרִים, רָאוּי לְלִקּוֹת
 בְּצָרְעַת. דְּכְתִיב (במדבר, יב) אֲשֶׁר נֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ. וּכְתִיב, (שם)
 אֵל נָא תְהִי כִמֶּת. חֲבִירֵי שָׁל אִיּוֹב חֲשָׁדוּהוּ בְּמַה שֶּׁלֹּא הָיָה בוֹ, וְלֹא בִקְשׁוּ
 מִמֶּנּוּ מְחִילָה, וְלֹא בִקְשׁוּ עַל נַפְשָׁם, עַד שֶׁבִיקֵשׁ אִיּוֹב עֲלֵיהֶם רַחֲמִים.
 וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הוֹדִיעַ לָהֶם, שֶׁחָטְאוּ בְּמַה שֶּׁחֲשָׁדוּהוּ. וּלְפִיכֹה, וְעַבְדֵי
 אִיּוֹב יִתְפַּלְל בְּעַדְכֶם.

Rabbí Iehoshuah de Siknin, en nombre de Rabbí Iodai, dijo: cualquiera que sospeche de hombres justos, será golpeado con la lepra. Está escrito (Números XII-11): «El pecado; porque locamente lo hemos hecho». Y está escrito (Ibíd.): «No sea ella ahora como el que sale muerto». Los compañeros de Job sospecharon de él sin motivos y no le pidieron perdón, ni siquiera para ellos mismos, hasta que Job pidió misericordia por ellos. Y el Santo, bendito sea, les hizo saber que habían transgredido en lo que habían sospechado. Por esta razón, «mi siervo Job orará por vosotros».

וְאָמַר רַבִּי יוֹסִי בֶן קִסְמָא, מֵהוּ דְכָתִיב (איוב, מב) כִּי אִם פָּנָיו אֶשָּׂא לְבַלְתִּי
עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבִלָה. מֵאִי נְבִלָה, זוֹ צָרַעַת. דְּכָתִיב (במדבר, יב) וְאָבִיָּה יִרְק
יִרְק בְּפָנֶיהָ, וְתִרְגַּם רַבִּי יוֹסִי וְאָבִיָּה מְנַבֵּל יְנַבֵּל בְּאַפֵּיהָ.

Y dijo Rabbí Iosi ben Kisma: ¿qué está escrito? (*Job* XLII-8): «Porque solamente por su respeto no os trataré afrentosamente». ¿Qué es «afrentosamente»? Es la lepra, como ha sido dicho (*Números* XII-14): «Pues si su padre hubiera escupido en su cara», y tradujo Rabbí Iosi «su padre la hará leprosa en su rostro».

בָּא וּרְאֵה, כְּשֶׁנִּגְלָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶל אִיּוֹב, מֵה כְּתִיב (איוב, לח) וַיֵּן
ה' אֶת אִיּוֹב מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמֶר. רַבִּי יוֹסִי בַר חַלְפָתָא אָמַר, הַשֵּׁיב לוֹ עַל מֵה
שֶׁאָמַר, (שם ט) אֲשֶׁר בְּסֶעֱרָה יִשׁוּפְנִי, אָמַר אִיּוֹב, רְבוּנוּ שָׁל עוֹלָם, שְׁמָא
רוּחַ סְעָרָה עֲבָרָה לְפָנָיו, וְנִתְחַלַּף לָהּ שְׁמִי אִיּוֹב, בְּאוֹיֵב. הֵדָא הוּא דְכָתִיב,
(שם יג) וַתַּחֲשִׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָהּ. לְפִיכָךְ הִשְׁיבֵנוּ מִן הַסְּעָרָה.

Ven y ve: cuando el Santo, bendito sea, se manifestó a Job, está escrito (*Job* XXXVIII-1): «Y respondió el Eterno a Job desde la oscuridad, y dijo...». Rabbí Iosi bar Halafta dijo: le respondió diciendo (*Ibíd.* IX-17): «Porque me ha quebrado con tempestad». Job dijo: amo del mundo, quizás un viento⁴ tormentoso ha pasado delante de ti y ha cambiado mi nombre Job por enemigo para ti.⁵ Es como ha sido escrito (*Ibíd.* XIII-24): «¿Y me cuentas por tu enemigo?». Por esta razón le respondió desde el medio de la oscuridad.

4. O un espíritu.

5. Juego de palabras entre *Iov* (איוב), *Job* y *Oyev* (אוֹיֵב), «enemigo».

רַבָּנוּ אָמְרִי, סְעָרָה שֶׁל שֶׁטָן, שֶׁהִסְעִיר גּוֹפּוֹ שֶׁל אִיּוֹב. וּמִנָּלָן דְּאִיקָרִי סְעָרָה.
 דְּכָתִיב (תהלים, קמח) רוּחַ סְעָרָה עוֹשֶׂה דְבָרוֹ. שָׂאִין לוֹ רְשׁוֹת לַעֲשׂוֹת שׁוֹם
 דְּבַר, אֲלָא בְּמֵאֲמָרוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Nuestros rabinos han dicho: «oscuridad» de Satán, que trastornó el cuerpo de Job. ¿Cómo sabemos que se llama «oscuridad»?⁶ De lo que está escrito (*Salmos* CXLVIII-8): «el viento de tempestad que ejecuta su palabra». Porque no tiene poder para hacer nada si no es por el verbo del Santo, bendito sea.

רַבִּי בּוֹן אוֹמֵר, כְּתִיב בְּשִׁ"ן, דְּכָתִיב אֲשֶׁר בְּשֶׁעָרָה יִשׁוּפְנִי. וְכָתִיב בְּסַמָּךְ,
 דְּכָתִיב מִן הַסְּעָרָה. כְּתִיב הֵכָא אֲשֶׁר בְּשֶׁעָרָה, וְכָתִיב הֵתָם (ויקרא, יז)
 לְשַׁעִירִים אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.

Dijo Rabbí Bon: está escrito con *Sin* (ש), Porque está escrito «porque me ha quebrado con tempestad». Y está escrito con *Samej* (ס) «desde la oscuridad». Aquí está escrito «con tempestad» y allí está escrito (*Levítico* XVII-7): «a los demonios,⁷ tras de los cuales fornican».

6. *Seará*, quiere decir también «tormenta», «confusión», dependiendo con qué letra se escriba, como veremos a continuación.

7. En hebreo *Seirim* (שעירים).

וְהָאֵי דְכָתִיב בְּשַׁעֲרָהּ. רַבִּי רְחוּמַי אָמַר, פַּעַם אַחַת זָכָר, וּפַעַם אַחַת נְקֵבָה. פַּעַם אַחַת זָכָר, דְּכָתִיב (וִיקְרָא, טז) וַנִּשְׂאָה הַשָּׁעִיר עָלָיו. וְכָתִיב (בְּרֵאשִׁית, כז) הֵן עָשׂוּ אָחִי אִישׁ שָׁעִיר. פַּעַם אַחַת נְקֵבָה, דְּכָתִיב (שִׁם לֵג) וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עָשׂוּ לְדַרְכּוֹ שָׁעִירָה, וְכָתִיב בְּסִמְךָ דְּכָתִיב מִן הַסַּעֲרָה. מֵאֵי טַעְמָא. שְׂמִסְעִיר גּוֹפּוֹ שֶׁל אָדָם.

También está escrito «en la tempestad». Rabbí Rejumai dijo: esta palabra es una vez masculina, una vez femenina. Una vez masculina, según ha sido escrito (*Levítico XVI-22*) «Y aquel macho cabrío llevará sobre sí...». Y está escrito (*Génesis XXVII-11*): «Esaú mi hermano es hombre veloso». ⁸ Una vez femenina, según ha sido escrito (*Ibíd. XXXIII-16*): «Así se volvió Esaú aquel día por su camino a Seir». ⁹ ¿Por qué? Porque trastorna (מסעיר) el cuerpo del hombre.

וְהָאֵ כָתִיב (מַלְכִים ב, ב) וַיַּעַל אֵלָיוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם. רַבִּי נַחֲמִיָּה וְרַבִּי יְהוּדָה אָמְרִי, כְּשֶׁהָעֵלָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵלָיוּ לְרַקִּיעַ, עָמַד מִלְּאֵף הַמָּוֹת כְּנִגְדּוֹ.

Y está escrito (*2 Reyes II-11*): «Elías subió al cielo en un torbellino» (בסערה). Rabbí Nehemiah y Rabbí Iehudah dijeron: cuando el Santo, bendito sea, hizo subir a Elías al firmamento, el ángel de la muerte se alzó contra él.

8. En hebreo *Seir* (שעיר), «peludo».

9. La letra *He* (ה) al final de *Seirá* indica dirección, pero también femenino.

אמר ליה הקדוש ברוך הוא, על מנת כף בראתי שמים, שיעלה אליהו לשם. אמר ליה מלאך המות, רבוננו של עולם, עכשיו יהיה פתחון פה לבריות. אמר ליה הקדוש ברוך הוא, אין זה כשאר בריות, ויכול הוא להעביר אותך מן העולם, ואינך יודע כחו. אמר ליה, רבוננו של עולם, תן לי רשות, וארד אליו. אמר ליה רד, מיד ירד. כיון שראה אותו אליהו, הכריחו פתח רגליו, ובקש להעבירו מן העולם, ולא נתן לו הקדוש ברוך הוא רשות. מיד כפף אותו פתתיו, ועלה לשמים. דכתיב (שם) ויעל אליהו בסערה השמים.

El Santo, bendito sea, le dijo: por esta causa he creado el cielo, para que Elías ascienda a él. El ángel de la muerte le respondió: «Amo del mundo, ahora las criaturas tendrán un argumento». El Santo, bendito sea le dijo: éste no es como el resto de las criaturas y es capaz de eliminarte del mundo sin que conozcas su poder. Le respondió: «Amo del mundo, dame permiso para bajar hasta él». El Santo, bendito sea, le dijo: ¡Baja! Y bajó de inmediato. Y cuando Elías lo vio, lo aplastó bajo sus pies y le pidió que lo eliminara del mundo. Pero el Santo, bendito sea, se negó. Sin demora, hizo doblarse al ángel de la muerte debajo de él y ascendió hacia arriba, como está escrito: «Elías subió al cielo en un torbellino».

כיון שנגלה הקדוש ברוך הוא לאיוב, בההוא סערה נגלה אליו. דכתיב, מן הסערה, הנו"ן כפופה, ולא פשוטה. כפף אותו הקדוש ברוך הוא כנחש הולך על גחון, ודבר עמו. מה אמר ליה לאיוב. (איוב, לח) איפה היית ביסדי ארץ. מיד שתק, ולא יכול לעמוד בתוכחתו. להורות שמעשיו של הקדוש ברוך הוא באמת.

Cuando el Santo, bendito sea, se reveló a Job, lo hizo desde el mismo torbellino en el que se le reveló. Como está escrito: «En un torbellino», con una *Nun* doblada y no una *Nun* recta. El Santo, bendito sea, lo dobló como una serpiente que reptaba sobre el suelo y después le habló. ¿Qué le dijo a Job? (*Job* XXXVIII-4): «¿Dónde estabas cuando yo fundaba la Tierra?». Y él se calló enseguida, incapaz de resistir la reprimenda. Y a partir de esto aprendemos que los actos del Santo, bendito sea, están en la verdad.

רבי אֶלְכָסְנַדְרִי פָּתַח וְאָמַר, (שם) בְּרֵן יַחַד כּוֹכְבֵי בִקְרָה, כּוֹכְבֵים שְׁבַמְרוֹם
שׁוֹלְטִים בְּלַיְלָה, חוּץ מֵאוֹתָן שְׁשׁוֹלְטִין בְּבִקְרָה. וְכֵלָן מְשַׁבְּחִין וּמְפָאֲרִין
וּמְיַיְחָדִין שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. הִדָּא הוּא דְכְּתִיב, בְּרֵן יַחַד כּוֹכְבֵי
בִקְרָה, וְלֹא כּוֹכְבֵי לַיְלָה אִף עַל פִּי שְׁמַמְשִׁלְתָּן כְּרֹגַע.

Rabbí Aleksandri abrió y dijo (Ibíd.): «Cuando alababan todas las estrellas del alba», las estrellas de las alturas reinan durante la noche excepto aquellas que reinan por la mañana. Todas ellas alaban, glorifican y unifican el nombre del Santo, bendito sea. Es como ha sido escrito «cuando alababan todas las estrellas del alba» y no las estrellas de la noche, incluso si este reinar dura un instante.

(שם) וַיִּרְיָעוּ כָּל בְּנֵי אֱלֹהִים, אֲמָאֵי וַיִּרְיָעוּ, אָמַר רַבִּי אֶלְכָסְנַדְרִי, בְּשַׁעָה
שְׁעוֹלָה עֲמוּד הַשַּׁחַר, אוֹתָן בְּנֵי אֱלֹהִים מְרִיעִין בְּתְרוּעָה, וְכֵל אוֹתָן
הַמְּלָאכִים וְהַכּוֹכְבֵים הַמְּמוּנִים בְּלַיְלָה, מְעַבְרִין אוֹתָם מִמְּקוֹמָם, וְשׁוֹלְטִים
מִלְּאָכִים אַחֲרֵים בְּמְקוֹמָם, לְהִיוֹתָם מְמוּנִים בַּיּוֹם.

"Y se regocijaban todos los hijos de Dios» (Ibíd.). ¿Por qué se regocijaban? Rabbí Aleksandri dijo: cuando la columna del amanecer se levanta, esos hijos de Dios tocan las trompetas y todos esos ángeles y estrellas que custodian la noche son apartados y otros ángeles reinan en su lugar para ser los guardianes del día.

רַבִּי חֲסִדָּאֵי אוֹמַר, כּוֹכֵב אֶחָד יֵשׁ בְּמְרוֹם, וְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא
מִמְּקוֹמוֹ, וַיִּלּוֹן שְׁמוֹ. וְהוּא מְמוּנָה לְהִכְנִיס וּלְהוֹצִיא שְׂאֵר הַכּוֹכְבֵים,
וּמְשַׁמֵּשׁ כָּל הַלַּיְלָה, בֵּינָן שְׂאוֹתָן כּוֹכְבֵי בּוֹקֵר שׁוֹלְטִין, נִגְנוּ וְנִבְלַע בְּמְקוֹמוֹ.

Dijo Rabbí Jasdai: hay una estrella en las alturas que el Santo bendito sea, retira de su lugar, cuyo nombre es Vilon. Se encarga de traer y sacar las otras estrellas, su servicio dura toda la noche, pero tan pronto como aparecen las estrellas de la mañana, se esconde y es engullida en su lugar.

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל, כְּתִיב (שם ט) הַמְרַגֵּז אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ וְעִמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן.
כִּד הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֵי לְמִרְגֵּז כָּל עֲלָמָא, וְלֹאֲרַגְשָׁא וְלֹאֲרַעֲשָׂא
סִמְכוּהִי, לֹא אֲרַעִישׁ לִיָּה אֶלָּא מִמְקוֹמוֹ. מֵאֵן מְקוֹמוֹ. דָּא נְקוּדָה דְּצִיּוֹן.

Dijo Rabbí Samuel: está escrito (*Job IX-6*): «Que remueve la tierra de su lugar, y hace temblar sus columnas». Cuando el Santo, bendito sea, quiere sacudir el mundo entero y sacudir y agitar sus pilares, los sacude sólo desde su lugar. ¿Y cuál es su lugar? Es el punto de Sion.

רַבִּי רְחוּמַי אָמַר, מִצִּיּוֹן הוֹשֶׁתֶת הָעוֹלָם. דְּכִתְיִב, מִזְמוֹר לְאַסָּף אֶל אֱלֹהִים
ה' דְּבַר וַיִּקְרָא אֶרֶץ מִמְזוֹרָח שְׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ. וְכִתְיִב בְּתַרְיָה (תהלים, נ)
מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל יוֹפֵי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ.

Rabbí Rejumai dijo: en Sion se apoya el mundo.¹⁰ Como está escrito: «Salmo de Asaf, el dios de dioses, el Eterno ha hablado y convocado la tierra desde el nacimiento del Sol hasta donde se pone». Y está escrito a continuación (*Salmos L-2*): «Desde Sion, perfección de hermosura, Dios ha resplandecido».

וְאָמַר רַבִּי שְׁמֵלָאֵי, כִּד בְּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עֲלָמָא, אֲעִיל נְהוֹרָא
בְּנְהוֹרָא, וְאֲלִבִּישׁ דָּא בְּדָא, וּבְרָא שְׁמִים. דְּכִתְיִב, (שם קד) עוֹטָה אוֹר
כְּשֶׁלְמָה נוֹטָה שְׁמִים כִּירִיעָה.

Y dijo Rabbí Simlai: cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, puso luz en luz, y vistió la una con la otra y creó los cielos. Como está escrito (*Ibíd. CIV-2*): «El que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina».

10. Véase Talmud, tratado de *Iomah* (54b).

וְהָאֵי אֹרֹה, אֶקְרִי אֹרֹ לְבוּשׁוֹ. אֹרֹ קִדְמָאָה, דְּאֵתְלִבֵּשׁ בֵּיהּ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא. וְהוּא אֹרֹ אֶתְפֹּשֵׁט בְּהוֹד וְהָדָר, וְאֵיבְרֵי עֲלְמָא. דְּכְתִיב, הוֹד וְהָדָר
לְבָשֶׁתְּ כו' נוֹטָה שָׁמַיִם כְּפִרְיָעָה.

Y esta luz se llama «luz como de vestidura». Luz primordial, de la que se vistió el Santo, bendito sea. Y esta luz se extendió en majestad y magnificencia y el mundo fue creado. Según ha sido escrito: «Estáis vestidos de majestad y magnificencia, etc. que extiende los cielos como una cortina».

רַבִּי חִזְקִיָּה אָמַר, כְּשֶׁנִּטַּל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הַשֶּׁלֶג, וְזָרַק לְתוֹךְ הַמַּיִם,
מִתַּחַת כֶּסֶא כְבוֹדוֹ, נִטַּל כְּשִׁיעוֹר שְׁעָלוֹ, דְּכְתִיב, מִי מִדָּד בְּשֶׁעָלוֹ מַיִם.

Rabbí Izquia dijo: cuando el Santo, bendito sea, tomó la nieve¹¹ de debajo del trono de su gloria y la arrojó en medio de las aguas, la tomó según la medida de la palma de su mano, según ha sido escrito: «¿Quién midió las aguas con su puño?».

רַבִּי יוֹדָאֵי אָמַר, כְּשִׁיעוֹר שְׁלִישׁ זֶרֶת נָטַל, וְזָרַק לְתוֹךְ הַמַּיִם. דְּכְתִיב
(ישעיה, מ) וְכֹל בְּשֶׁלֶשׁ עֶפְרַיִם הָאָרֶץ. וְכְתִיב (איוב, לז) כִּי לִשְׁלֹג יֹאמַר הוּא
אָרֶץ.

Rabbí Iodai dijo: se llevó un tercio de un palmo y lo arrojó todo en medio de las aguas, según ha sido escrito (*Isaías* XL-12): «Y con tres dedos apañó el polvo de la tierra». Como está escrito (*Job* XXXVII-6): «Porque a la nieve le dice: desciende a la Tierra».

11. Según los *Pirkei de Rabbí Eliezer*, el mundo fue creado a partir de la nieve que estaba debajo del trono de gloria.

ומתחת המים, נקפא מקום אחד בתחילה, באמצע התהום, ונעשית משם
אבן אחת משוקעת באמצע תהום, ועלתה למעלה ונראית בציון. והיא
נקודת העולם.

Y debajo del agua, un lugar se congela al principio, en medio del
abismo, y allí se forma una piedra, y estaba en medio del abismo.
(76b) Y este lugar es el centro del mundo.

רבי יוסי אומר, סגלגל וסגולגלתא לא מתמוקמי, אלא מגו חד נקודה,
באמצע, וההיא נקודה איהי מקומו של עולם, ומשם נתפשטה הארץ לכל
רוחותיה. רבי חזקיה אומר, כעין ברייתו של אדם.

Dijo Rabbí Iosi: la esfera y su orbe no se extienden más que desde
un punto que está en su centro, y este punto es el lugar del mundo, y
a partir de aquí la Tierra se extiende a todos los vientos. Rabbí Izquia
dijo: a imagen de la creación del hombre.

בשעה שנקפאה הארץ מתחת המים, מה כתיב (בראשית, א) יקוו המים
מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה. כיון שראו המים היבשה,
היו עולים ונגבהים לכסותה כבראשונה, עד שגער בהם הקדוש ברוך הוא
ונסו, דכתיב (תהלים, קד) מן גערתך ינוסון.

En el momento en el que la Tierra se coaguló bajo las aguas, ¿qué
está escrito? (*Génesis* I-9): «Júntense las aguas que están debajo de los
cielos en un lugar, y descúbrase lo seco». Cuando las aguas desborda-
ron la tierra seca, se levantaron y rompieron sobre ella para cubrirla
como al principio, hasta que el Santo, bendito sea, las regañó y huye-
ron, según ha sido escrito (*Salmos* CIV-7): «A tu reprensión huyeron».

וְאֵף עַל פִּי שֶׁהָיוּ נִסְיוֹן, לֹא הָיוּ מְשִׁתְּכִין. מֵאֵי טַעְמָא. מִפְּנֵי שֶׁהָיוּ מְכַסִּין
 עָלֶיהָ בְּתַחֲלִילָה, וְעַכְשָׁיו נִסְיוֹן מִפְּנֵיהָ. מֵה עָשָׂה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. נִטַּל כְּמִין
 צָרוּר שֶׁל חֲרָשׁ, וְחִקַּק בּוֹ שְׁמוֹ שֶׁל ע"ב שְׁמוֹת, וְהִשְׁלִיךְ לְתוֹךְ הַמַּיִם, וְעָמְדוּ
 מִיָּד, וְנִשְׁתַּכְּכוּ.

Pero a pesar de que huyeron, no se calmaron. ¿Por qué? Porque originalmente la cubrieron, pero ahora están huyendo de ella. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Tomó algo así como un montón de arcilla y grabó en ella su nombre con 72 nombres, luego lo arrojó en medio de las aguas, que inmediatamente se detuvieron y callaron.

וּבְאֵיזָה מְקוֹם עָמְדוּ. בְּצִיּוֹן. דְּכַתִּיב, (שם נ) מִצִּיּוֹן מְכַלֵּל יוֹפִי, זֶה שְׁמוֹ שֶׁל
 הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. וּכְשֶׁהָאָרֶץ מְתַמוּטָטֶטֶת, אֵינָה מְתַמוּטָטֶטֶת אֲלָא מִמְּקוֹם
 זֶה, שֶׁהוּא מְקוֹם הָעוֹלָם.

¿Y en qué lugar se detuvieron? Es como está escrito (Ibíd. L-2): «En Sion, belleza perfecta», éste es el nombre del Santo, bendito sea. Y cuando la Tierra comienza a temblar, sólo tiembla desde ese lugar, que es el lugar del mundo.